

Pauline Choay-Lescar

paulinelescar@yahoo.fr

Mots-clés : littérature américaine 19^e /20^e siècles – poésie-roman-sciences-absence–corps–écriture

J'enseigne l'anglais à Sorbonne-Université (Faculté des Sciences et Ingénierie) depuis 1996 à un public d'étudiants scientifiques très divers (ingénieurs, biologistes, mathématiciens...).

Littéraire de formation (j'ai soutenu ma thèse en 2000 sur « Les formes de l'absence chez Walt Whitman »), je me suis également intéressée à la science : aussi ai-je tenté de réconcilier science et littérature au travers de mes recherches sur Whitman. C'est ainsi que j'ai participé à plusieurs colloques autour de la science et de la littérature (2014 à Athènes, 2016 à Pöllau en Autriche), le dernier en date datant de Mai 2019 – une journée d'études sur « la machine dans la littérature et les arts visuels du monde anglophone » organisée par les doctorants du laboratoire Ovale où j'ai fait une communication sur « Whitman et les temps modernes ». J'ai également organisé un colloque international Science/Littérature (en partenariat avec des universitaires grecs et anglais) à Sorbonne-Université (campus Jussieu) en juillet 2018. Durant ce colloque, qui a rassemblé plus de 45 universitaires de plus de 15 pays, j'ai communiqué sur la géopoétique de Whitman (« Geopoetry in Whitman's Leaves of Grass »). Par ailleurs, j'ai fait plusieurs traductions, dont la traduction de nouvelles de Whitman en 2015 (inédites en France) accompagnées d'une postface, publiées sous le titre Ecrits de Jeunesse chez Actes Sud.

Actuellement, je m'intéresse à l'œuvre de Stephen King et notamment aux rapports entre le corps et l'écriture dans plusieurs de ses romans. J'ai fait une communication sur Misery de Stephen King dans le séminaire ARTE de Marc Amfreville en Octobre 2019. Je devais communiquer en mars 2020 sur King à l'Université de Franche-Comté (« corps et cris/corps écrit dans Misery de S. King dans le colloque sur « Le corps en lambeaux dans la littérature contemporaine ») mais à cause du Covid, les organisateurs ont dû passer directement à la phase publication. J'ai par ailleurs commencé un ouvrage sur Corps, Ecriture et Violence chez King que j'espère terminer courant 2022.

I am currently an assistant Professor in English language and literature at Sorbonne-Université (Faculty of Science and Engineering) where I have been teaching since 1996 to a very diverse public of scientific students.

Although my interests lie mainly in literature (I presented my thesis in 2000 on « Forms of absence in Whitman's *Leaves of Grass* »), I have nevertheless always been interested in science. I have therefore endeavoured to unite both disciplines through my research on Whitman. I attended several conferences on Science and Literature, the last one in May 2019, organised by the doctoral research laboratory Ovale, where I delivered a talk on « Whitman and modern times ». Together with Greek and English scholars, I have also organised an international conference at Sorbonne-Université in July 2018 (which gathered 45 speakers from 15 different countries) where I gave a talk on « Geopoetry in Whitman's *Leaves of*

Grass ». I also translated some of Whitman's short-stories, which were published in 2015 by Actes Sud with a long afterword under the title *Ecrits de Jeunesse*.

For quite a while I have also been interested in the work of Stephen King and particularly in the relationship between body and writing in some of his novels. In October 2019, I gave a talk on Stephen King's *Misery* in Marc Amfreville's ARTE seminar and in 2020 wrote an article on the same subject (body and text in *Misery*). I have started writing a book on body, writing and violence in four of King's novels (those involving a writer). Hopefully this should be completed at the end of 2022.

FONCTIONS ACTUELLES

Maitre de Conférence en anglais au département des Langues de Sorbonne-Université (Faculté des Sciences et Ingénierie)

ACTIVITES DE RECHERCHE

I. PRINCIPALES PUBLICATIONS (incluant les 5 dernières années)

1. Ouvrages (traductions)

Walt Whitman. Ecrits de jeunesse. Traduction et postface, Actes Sud, 2015

La formation de Le Corbusier : idéalisme et mouvement moderne. Paul Venable Turner. Traduction. Edition Macula, 1987.

Traduction roman grand public de Philippa Gregory intitulé *Wideacre (Les Arpents du diable)*, Stock, 1987)

2. Articles dans revues à comité de lecture

« Corps écrit/Corps et cris. Corps, écriture et souffrance dans le roman de Stephen King *Misery*. Article expertisé et accepté (Pertinence de l'article pour le numéro « Représentations et traductions du corps parlant dans la culture de jeunesse »)

« Geopoetry in Walt Whitman's *Leaves of Grass* » in *Science and Literature : Poetry and Prose*. E-book edited by Kostas Tampakis and George Vlahakis, 2021, pp. 15-23 (<https://www.anavathmis.eu/e-books/#1627533241440-12d7ec5e-a0aa>)

« Exploration as a link between Science and literature » in *Science and Literature : Imagination, Medecine and Space*. E-book edited by Kostas Tampakis and George Vlahakis, 2020, pp.17-31 (<https://www.anavathmis.eu/e-books/#1627533032280-dd5aa3c5-72b5>)

« New York romanesque ». Revue Urbanisme n°350, pp. 76-78.

« La cité la plus éminente selon Walt Whitman » Revue Urbanisme, n°345, pp 84-90

« De l'auto-description à la description du monde chez Walt Whitman ». Polysèmes n.° 9 Le Descriptif (SAIT Société Angliciste-Arts Images Textes)

« Zoo de Peter Greenaway : un poème métaphysique en images. » Revue Commentaire, n° 35, p. 544-5.

II. AFFILIATIONS ET PARTICIPATIONS A RESEAUX OU PROJETS FINANCES NATIONAUX ET INTERNATIONAUX

Organisation d'un colloque international sciences/littérature en partenariat avec The Hellenic Open University(CoSciLit) qui est membre du SLSAeu (Society for science, Literature and the Arts (E.U.)

RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRE

1. FORMATION (résumé sous forme de liste)

Diplômes :

2000 : thèse (*Formes de l'absence de chez Walt Whitman*) sous la direction de Monsieur Hubert Teyssandier. Mention Très honorable avec félicitations.

1992 : DEA. Paris III. Mention TB. *L'absence chez Walt Whitman.*

1990 : Agrégation d'anglais (Concours externe. 21^{ème}/192)

2. EXPERIENCE PROFESSIONNELLE (résumé sous forme de liste)

2009-2022 : MC d'anglais à Sorbonne Université

2004-2009 : disponibilité (installation à Washington DC avec ma famille)

2003-2004 : Maître de Conférence à Sorbonne Université

1998-2004 : PRAG à Sorbonne Université

1997-1998 : ATER à Sorbonne Université (Paris VI- Jussieu)

1995-1997 : ATER à l'université François Rabelais de Tours

1991-1994 : poste de professeur agrégée dans divers lycées.

Diverses occupations annexes: -Travaux de traduction

-Lectrice aux éditions Stock

-Lectrice aux éditions Desjonquères

-Stage aux éditions Tallandier

-Différents travaux de journalisme (Le Monde, organisations de table ronde pour Le musée Beaubourg, interview d'écrivains...)

3. ENSEIGNEMENTS (résumé des enseignements actuels)

4. Depuis 1997, j'enseigne l'anglais à des étudiants scientifiques de la Faculté des Sciences et Ingénierie de Sorbonne-Université. J'y ai enseigné à différents niveaux (L1, L2, L3, Master 1) et dans différentes matières (sciences de la vie, sciences de la terre, maths, physique, chimie, informatique, écologie) ; ainsi qu'en préparation à l'école polytechnique UPMC - école polytechnique Universitaire (EPU anciennement Polytech), et en double cursus (Histoire/sciences). J'ai également enseigné pendant plusieurs années à la faculté de médecine de Sorbonne-Université (CHU Pitié-Salpêtrière).

-Enseignement en PEIP1 et PEIP2 : première et deuxième année de préparation à l'école polytechnique UPMC –école polytechnique universitaire.

Coordinatrice des PEIP2 pour l'anglais (180 étudiants) depuis 10 ans, j'ai choisi de travailler sur « Science et Science-fiction ». J'ai donc créé une brochure sur ce thème (« Tinkering with space/time/life ») sur laquelle nous travaillons au premier semestre. Le second semestre est consacré à l'étude d'une ville verte du futur sur laquelle les étudiants (par groupes de 4) doivent faire une vidéo de 6 minutes (qui fait l'objet d'une compétition, récompensée). Par ailleurs, j'ai également créé depuis 5 ans un concours de nouvelles de science-fiction. Comme dans le cas des vidéos, les meilleures nouvelles sont récompensées. (Je cherche un éditeur pour publier un petit recueil de ces nouvelles...)

-Enseignement en M1 SDUEE (science de l'univers, environnement et écologie)

-Enseignement en double cursus (Philosophie/Sciences, Histoire/Sciences). J'ai choisi d'étudier *Frankenstein* de Mary Shelley, analysant à la fois les sources du texte

(notamment *Paradise Lost* de Milton) ainsi que ses aspects scientifiques (l'électricité), historiques et philosophiques, ce qui à nouveau permet de réunir science et littérature.

4. RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES (résumé)

Responsable des PEIP2 pour l'anglais (11 professeurs).